Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Efraim jest stróżem? Prorokiem u mego Boga?\* Sidło ptasznika jest na wszystkich jego drogach, wrogość jest w domu\*\* jego Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Lub: Prorokiem lud mojego Boga : l. wg MT: Pilnuje Efraima z moim Bogiem prorok (l. prorok wraz z moim Bogiem jest stróżem Efraima), צֹפֶה אֶפְרַיִם עִם־אֱֹלהָי . Zob. <x>300 6:16</x>; <x>330 3:17</x>;<x>330 33:2</x>, 6-7. Lub: (1) Czyha Efraim, lud mojego Boga, na proroka, po rewok.: עַם אֱֹלהָי נָבִיא צֹפֶה אֶפְרַיִם ; (2) Efraim śledzi przy namiocie proroka, צֹפֶה אֶפְרַיִם עַם אֱֹלהָי נָבִיא . Ponadto w kod. Firkowicza i z Aleppo prorok, נָבִיא , umieszczane jest na początku następnego wyrażenia: prorok jest sidłem ptasznika. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dom może jednak odnosić się też do ziemi: wrogość w ziemi jego Boga, por. <x>350 9:15</x>. [↑](#footnote-ref-3)